



52 Elizabeth II
A.D. 2003
Canada

Journals of the Senate

Journaux du Sénat

2nd Session, 37th Parliament

2^e session, 37^e législature

N^o 97

Friday, November 7, 2003

Le vendredi 7 novembre 2003

9:00 a.m.

9 heures

The Honourable DANIEL HAYS, Speaker

L'honorable DANIEL HAYS, Président

The Members convened were:

The Honourable Senators

Andreychuk
 Angus
 Atkins
 Bacon
 Baker
 Banks
 Beaudoin
 Biron
 Bryden
 Callbeck
 Carstairs
 Chalifoux
 Chaput
 Christensen
 Cochrane
 Comeau
 Cools
 Corbin
 Day
 De Bané
 Di Nino
 Doody
 Downe
 Eyton
 Fairbairn
 Finnerty
 Forrestall
 Fraser
 Furey
 Gauthier
 Gill
 Grafstein
 Graham
 Gustafson

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Harb
 Hays
 Hubley
 Jaffer
 Johnson
 Joyal
 Kelleher
 Kenny
 Keon
 Kinsella
 Kroft
 LaPierre
 Lapointe
 LeBreton
 Léger
 Losier-Cool
 Lynch-Staunton
 Maheu
 Meighen
 Merchant
 Milne
 Moore
 Morin
 Murray
 Pearson
 Pépin
 Phalen
 Pitfield
 Plamondon
 Poulin (Charette)
 Poy
 Prud'homme
 Ringuette
 Rivest
 Robertson
 Robichaud
 Rompkey
 Sibbeston
 Smith
 Sparrow
 Spivak
 Stollery
 Stratton
 Tkachuk
 Trenholme Counsell
 Watt
 Wiebe

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Andreychuk
 Angus
 Atkins
 Bacon
 Baker
 Banks
 Beaudoin
 Biron
 Bryden
 *Buchanan
 Callbeck
 Carstairs
 Chalifoux
 Chaput
 Christensen
 Cochrane
 Comeau
 Cools
 Corbin
 Day
 De Bané
 Di Nino
 Doody
 Downe
 Eyton
 Fairbairn
 Finnerty
 Forrestall
 Fraser
 Furey
 Gauthier
 Gill
 Grafstein
 Graham
 Gustafson

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Gustafson
 Harb
 Hays
 Hubley
 Jaffer
 Johnson
 Joyal
 Kelleher
 Kenny
 Keon
 Kinsella
 Kroft
 LaPierre
 Lapointe
 LeBreton
 Léger
 Losier-Cool
 Lynch-Staunton
 Maheu
 Meighen
 Merchant
 Milne
 Moore
 Morin
 Murray
 Pearson
 Pépin
 Phalen
 Pitfield
 Plamondon
 Poulin (Charette)
 Poy
 Prud'homme
 Ringuette
 Rivest
 Robertson
 Robichaud
 Rompkey
 Sibbeston
 Smith
 Sparrow
 Spivak
 Stollery
 Stratton
 Tkachuk
 Trenholme Counsell
 Watt
 Wiebe

PRAYERS

The Honourable the Speaker informed the Senate that a communication had been received from the Secretary to the Governor General.

The Communication was then read by the Honourable the Speaker as follows:

RIDEAU HALL

November 7, 2003

Mr. Speaker:

I have the honour to inform you that the Right Honourable Adrienne Clarkson, Governor General of Canada, will proceed to the Senate Chamber today, the 7th day of November, 2003, at 1:00 p.m. for the purpose of giving Royal Assent to certain bills of law.

Yours sincerely,

Le secrétaire du Gouverneur général,

Barbara Uteck

Secretary to the Governor General

The Honourable
The Speaker of the Senate
Ottawa

SENATORS' STATEMENTS

Some Honourable Senators made statements.

As an expression of respect to Canada's War Veterans and War dead, tributes were paid.

DAILY ROUTINE OF BUSINESS

PRESENTATION OF REPORTS FROM STANDING OR SPECIAL COMMITTEES

Ordered, That the Order of the Day for consideration of the Fifteenth Report of the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce, tabled in the Senate on November 4, 2003, be discharged and the Report withdrawn.

The Honourable Senator Kroft, Chair of the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce, tabled its Fifteenth Report (Revised) entitled: *Debtors and Creditors Sharing the Burden: A Review of the Bankruptcy and Insolvency Act and the Companies' Creditors Arrangement Act.*—Sessional Paper No. 2/37-784S.

The Honourable Senator Kroft, moved, seconded by the Honourable Senator Moore, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

PRIÈRE

L'honorable Président informe le Sénat qu'il a reçu une communication du secrétaire du Gouverneur général.

L'honorable Président donne alors lecture de la communication, comme suit :

RIDEAU HALL

le 7 novembre 2003

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous aviser que la très honorable Adrienne Clarkson, Gouverneure générale du Canada, se rendra à la Chambre du Sénat, aujourd'hui, le 7 novembre 2003 à 13 heures, afin de donner la sanction royale à certains projets de loi.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

L'honorable
Le Président du Sénat
Ottawa

DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS

Des honorables sénateurs font des déclarations.

Par respect pour les anciens combattants canadiens et ceux qui sont morts au combat, des hommages sont rendus.

AFFAIRES COURANTES

PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS PERMANENTS OU SPÉCIAUX

Ordonné : Que l'ordre visant l'étude du quinzième rapport du Comité sénatorial permanent des banques et du commerce, déposé au Sénat le 4 novembre 2003, soit révoqué et le rapport retiré.

L'honorable sénateur Kroft, président du Comité sénatorial permanent des banques et du commerce, dépose le quinzième rapport (révisé) de ce Comité intitulé *Les débiteurs et les créanciers doivent se partager le fardeau : Examen de la Loi sur la faillite et l'insolvabilité et la Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies.*—Document parlementaire n° 2/37-784S.

L'honorable sénateur Kroft propose, appuyé par l'honorable sénateur Moore, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

ORDERS OF THE DAY**GOVERNMENT BUSINESS****BILLS**

Third reading of Bill C-48, An Act to amend the Income Tax Act (natural resources).

The Honourable Senator Moore moved, seconded by the Honourable Senator Kroft, that the Bill be read the third time.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

The Bill was then read the third time and passed.

Ordered, That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate have passed this Bill, without amendment.

MOTIONS

The Honourable Senator Carstairs, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Robichaud, P.C.:

That, in accordance with Section 53(1) of the *Act to extend the present laws of Canada that protect the privacy of individuals and that provide individuals with a right of access to personal information about themselves*, Chapter P-21 of the Revised Statutes of Canada 1985, the Senate approve the appointment of Jennifer Stoddart of Westmount, Quebec, as Privacy Commissioner for a term of seven years.

After debate,
The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Graham, P.C., that the motion be not now adopted but that it be referred to a Committee of the Whole later this day.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

BILLS

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Smith, P.C., seconded by the Honourable Senator Léger, for the second reading of Bill C-49, An Act respecting the effective date of the representation order of 2003.

After debate,
The Honourable Senator Forrestall moved, seconded by the Honourable Senator Stratton, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was negated on the following vote:

ORDRE DU JOUR**AFFAIRES DU GOUVERNEMENT****PROJETS DE LOI**

Troisième lecture du projet de loi C-48, Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (ressources naturelles).

L'honorable sénateur Moore propose, appuyé par l'honorable sénateur Kroft, que le projet de loi soit lu la troisième fois.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la troisième fois et adopté.

Ordonné : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi, sans amendement.

MOTIONS

L'honorable sénateur Carstairs, C.P., propose, appuyée par l'honorable sénateur Robichaud, C.P.,

Que, conformément au paragraphe 53(1) de la *Loi visant à compléter la législation canadienne en matière de protection des renseignements personnels et de droit d'accès des individus aux renseignements personnels qui les concernent*, chapitre P-21 des Lois révisées du Canada (1985), le Sénat approuve la nomination de Jennifer Stoddart, de Westmount (Québec), à titre de Commissaire à la protection de la vie privée pour un mandat de sept ans.

Après débat,
L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Graham, C.P., que la motion ne soit pas maintenant adoptée, mais qu'elle soit renvoyée à un comité plénier plus tard ce jour.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

PROJETS DE LOI

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Smith, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Léger, tendant à la deuxième lecture du projet de loi C-49, Loi sur la date de prise d'effet du décret de représentation électorale de 2003.

Après débat,
L'honorable sénateur Forrestall propose, appuyé par l'honorable sénateur Stratton, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est rejetée par le vote suivant :

YEAS—POUR

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Comeau
Forrestall

Kinsella
LeBreton

Lynch-Staunton
Rivest

Stratton—7

NAYS—CONTRE

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Bacon	De Bané	Harb	Maheu	Ringuette
Banks	Downe	Hubley	Milne	Robichaud
Bryden	Fairbairn	Jaffer	Moore	Rompkey
Callbeck	Finnerty	Joyal	Morin	Sibbeston
Carstairs	Fraser	Kenny	Pearson	Smith
Chalifoux	Furey	Kroft	Pépin	Sparrow
Chaput	Gauthier	LaPierre	Phalen	Trenholme Counsell
Christensen	Gill	Lapointe	Plamondon	Watt
Corbin	Grafstein	Léger	Poulin	Wiebe—49
Day	Graham	Losier-Cool	Poy	

ABSTENTIONS

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Cools
Prud'homme—2

The Senate resumed debate on the motion of the Honourable Senator Smith, P.C., seconded by the Honourable Senator Léger, for the second reading of Bill C-49, An Act respecting the effective date of the representation order of 2003.

Debate.

Le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénateur Smith, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Léger, tendant à la deuxième lecture du projet de loi C-49, Loi sur la date de prise d'effet du décret de représentation électorale de 2003.

Débat.

DEFERRED VOTE

At 12:30 p.m., pursuant to the Order adopted on November 6, 2003, the Senate proceeded to the taking of the deferred standing vote on the motion in amendment of the Honourable Senator Bryden to the motion of the Honourable Senator Carstairs, P.C., seconded by the Honourable Senator Robichaud, P.C., for the third reading of Bill C-34, An Act to amend the Parliament of Canada Act (Ethics Commissioner and Senate Ethics Officer) and other Acts in consequence.

The question was put on the motion in amendment of the Honourable Senator Bryden, seconded by the Honourable Senator Sparrow, that Bill C-34 be not now read the third time but that it be amended,

(a) in clause 2,

(i) on page 1, by replacing lines 8 to 27 with the following:

“**20.1** The Senate shall, by resolution and with the consent of the leaders of all recognized parties in the Senate, appoint a Senate Ethics Counsellor.”

(ii) on page 2, by deleting lines 1 to 49,

(iii) on page 3, by deleting lines 1 to 11.

VOTE DIFFÉRÉ

À 12 h 30, conformément à l'ordre adopté le 6 novembre 2003, le Sénat aborde le vote par appel nominal différé sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur Bryden, à la motion de l'honorable sénateur Carstairs, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Robichaud, C.P., tendant à la troisième lecture du projet de loi C-34, Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada (conseiller sénatorial en éthique et commissaire à l'éthique) et certaines lois en conséquence.

La question est mise aux voix sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur Bryden, appuyée par l'honorable sénateur Sparrow, que le projet de loi C-34 ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu'il soit modifié,

a) à l'article 2,

(i) à la page 1, par substitution, aux lignes 8 à 25, de ce qui suit :

« **20.1** Le Sénat nomme le conseiller sénatorial en éthique par résolution et avec le consentement du chef de chacun des partis reconnus au Sénat. »

(ii) à la page 2, par suppression des lignes 1 à 33,

(iii) à la page 3, par suppression des lignes 1 à 9.

The motion in amendment was adopted on the following vote: La motion d'amendement est adoptée par le vote suivant :

YEAS—POUR

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Andreychuk	Cools	Gustafson	Maheu	Sibbeston
Angus	Corbin	Johnson	Meighen	Sparrow
Atkins	Di Nino	Joyal	Moore	Spivak
Bacon	Doody	Kelleher	Murray	Stollery
Baker	Eyton	Kenny	Pépin	Stratton
Banks	Forrestall	Keon	Pitfield	Tkachuk
Beaudoin	Furey	Kinsella	Poulin	Watt—47
Bryden	Gauthier	Kroft	Prud'homme	
Cochrane	Gill	LeBreton	Rivest	
Comeau	Grafstein	Lynch-Staunton	Robertson	

NAYS—CONTRE

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Biron	De Bané	Hubley	Morin	Rompkey
Callbeck	Downe	Jaffer	Pearson	Smith
Carstairs	Fairbairn	LaPierre	Phalen	Trenholme Counsell
Chalifoux	Finnerty	Lapointe	Plamondon	Wiebe—32
Chaput	Fraser	Léger	Poy	
Christensen	Graham	Losier-Cool	Ringuette	
Day	Harb	Milne	Robichaud	

ABSTENTIONS

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Nil/Aucun

BILLS

The Senate resumed debate on the motion of the Honourable Senator Smith, P.C., seconded by the Honourable Senator Léger, for the second reading of Bill C-49, An Act respecting the effective date of the representation order of 2003.

Debate.

PROJETS DE LOI

Le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénateur Smith, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Léger, tendant à la deuxième lecture du projet de loi C-49, Loi sur la date de prise d'effet du décret de représentation électorale de 2003.

Débat.

Pursuant to Rule 135(8), the proceedings were interrupted to resume after Royal Assent.

Conformément au paragraphe 135(8) du Règlement, les délibérations sont interrompues pour reprendre après la sanction royale.

ROYAL ASSENT

The Senate adjourned during pleasure to await the arrival of Her Excellency the Governor General.

After awhile, Her Excellency the Governor General, having come and being seated at the foot of the Throne—

The Honourable the Speaker commanded the Usher of the Black Rod to proceed to the House of Commons and acquaint that House that—

“It is the pleasure of Her Excellency the Governor General that they attend her immediately in the Senate Chamber.”

The House of Commons being come,

One of the Clerks at the Table then read the titles of the Bills to be assented to as follows:

An Act to amend the Criminal Code (criminal liability of organizations) (*Bill C-45, Chapter 21, 2003*)

An Act to modernize employment and labour relations in the public service and to amend the Financial Administration Act and the Canadian Centre for Management Development Act and to make consequential amendments to other Acts (*Bill C-25, Chapter 22, 2003*)

An Act to establish the Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims to provide for the filing, negotiation and resolution of specific claims and to make related amendments to other Acts (*Bill C-6, Chapter 23, 2003*)

An Act to establish Holocaust Memorial Day (*Bill C-459, Chapter 24, 2003*)

An Act to amend the Canadian Forces Superannuation Act and to make consequential amendments to other Acts (*Bill C-37, Chapter 26, 2003*)

An Act to amend the statute law in respect of benefits for veterans and the children of deceased veterans (*Bill C-50, Chapter 27, 2003*)

An Act to amend the Income Tax Act (natural resources) (*Bill C-48, Chapter 28, 2003*)

An Act to amalgamate the Canadian Association of Insurance and Financial Advisors and The Canadian Association of Financial Planners under the name The Financial Advisors Association of Canada (*Bill S-21*).

To these Bills the Royal Assent was pronounced by the Clerk of the Senate in the following words:—

“In Her Majesty’s name, Her Excellency the Governor General doth assent to these Bills.”

1:12 p.m.

SANCTION ROYALE

Le Sénat s’ajourne à loisir pour attendre l’arrivée de Son Excellence la Gouverneure générale.

Quelque temps après, Son Excellence la Gouverneure générale, arrive et prend place au pied du Trône—

L’honorable Président ordonne à l’Huissier du Bâton noir de se rendre auprès de la Chambre des communes et de l’informer que—

« C’est le plaisir de Son Excellence la Gouverneure générale que les Communes se rendent immédiatement auprès d’elle dans la salle du Sénat. »

La Chambre des communes étant arrivée,

Un des greffiers au Bureau lit alors les titres des projets de loi à sanctionner, comme suit :

Loi modifiant le Code criminel (responsabilité pénale des organisations) (*projet de loi C-45, chapitre 21, 2003*)

Loi modernisant le régime de l’emploi et des relations de travail dans la fonction publique, modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques et la Loi sur le Centre canadien de gestion et apportant des modifications corrélatives à d’autres lois (*projet de loi C-25, chapitre 22, 2003*)

Loi constituant le Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations en vue de permettre le dépôt, la négociation et le règlement des revendications particulières, et modifiant certaines lois en conséquence (*projet de loi C-6, chapitre 23, 2003*)

Loi instituant le Jour commémoratif de l’Holocauste (*projet de loi C-459, chapitre 24, 2003*)

Loi modifiant la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes et d’autres lois en conséquence (*projet de loi C-37, chapitre 26, 2003*)

Loi modifiant la législation relative aux avantages pour les anciens combattants et les enfants des anciens combattants décédés (*projet de loi C-50, chapitre 27, 2003*)

Loi modifiant la Loi de l’impôt sur le revenu (ressources naturelles) (*projet de loi C-48, chapitre 28, 2003*)

Loi visant la fusion de l’Association canadienne des conseillers en assurance et en finance et de L’Association canadienne des planificateurs financiers sous la dénomination L’Association des conseillers en finances du Canada (*projet de loi S-21*).

Le Greffier du Sénat proclame dans les termes suivants que ces projets de loi ont reçu la sanction royale :

« Au nom de Sa Majesté, Son Excellence la Gouverneure générale sanctionne ces projets de loi. »

13 h 12

The Speaker of the House of Commons addressed Her Excellency the Governor General as follows:

“May it Please Your Excellency:

The Commons of Canada have voted supplies required to enable the Government to defray certain expenses of the public service.

In the name of the Commons, I present to Your Excellency the following Bill:

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2004 (*Bill C-55, Chapter 25, 2003*)

To which Bill I humbly request Your Excellency’s Assent.”

After one of the Clerks at the Table read the title of the Bill—

To this Bill the Royal Assent was pronounced by the Clerk of the Senate in the following words:

“In Her Majesty’s name, Her Excellency the Governor General thanks her loyal subjects, accepts their benevolence and assents to this Bill.”

1:15 p.m.

The Commons withdrew.

After which Her Excellency the Governor General was pleased to retire.

BILLS

The Senate resumed debate on the motion of the Honourable Senator Smith, P.C., seconded by the Honourable Senator Léger, for the second reading of Bill C-49, An Act respecting the effective date of the representation order of 2003.

Debate.

At 1:37 p.m. the sitting was suspended.

At 2:02 p.m. the sitting resumed.

The Honourable Senator Comeau moved, seconded by the Honourable Senator Andreychuk, that further debate on the motion for the second reading of Bill C-49, An Act respecting the effective date of the representation order of 2003, be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Le Président de la Chambre des communes adresse la parole à Son Excellence la Gouverneure générale, comme suit :

« Qu’il plaise à Votre Excellence :

Les Communes du Canada ont voté certains subsides nécessaires pour permettre au gouvernement de faire face aux dépenses du service public.

Au nom des Communes, je présente à Votre Excellence le projet de loi suivant :

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l’administration publique fédérale pendant l’exercice se terminant le 31 mars 2004 (*projet de loi C-55, chapitre 25, 2003*)

Que je prie humblement Votre Excellence de bien vouloir sanctionner. »

Un des greffiers au Bureau ayant donné lecture du titre du projet de loi,

Le Greffier du Sénat proclame dans les termes suivants que ce projet de loi a reçu la sanction royale :

« Au nom de Sa Majesté, Son Excellence la Gouverneure générale remercie ses loyaux sujets, accepte leur bienveillance et sanctionne ce projet de loi. »

13 h 15

Les Communes se retirent.

Il plaît à Son Excellence la Gouverneure générale de se retirer.

PROJETS DE LOI

Le Sénat reprend le débat sur la motion de l’honorable sénateur Smith, C.P., appuyée par l’honorable sénateur Léger, tendant à la deuxième lecture du projet de loi C-49, Loi sur la date de prise d’effet du décret de représentation électorale de 2003.

Débat.

À 13 h 37, la séance est suspendue.

À 14 h 2, la séance reprend.

L’honorable sénateur Comeau propose, appuyé par l’honorable sénateur Andreychuk, que la suite du débat sur la motion tendant à la deuxième lecture du projet de loi C-49, Loi sur la date de prise d’effet du décret de représentation électorale de 2003, soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

COMMITTEE OF THE WHOLE

Pursuant to the Order adopted earlier this day, the Senate was adjourned during pleasure and put into a Committee of the Whole on the motion of the Honourable Senator Carstairs, P.C.: that, in accordance with Section 53(1) of the *Act to extend the present laws of Canada that protect the privacy of individuals and that provide individuals with a right of access to personal information about themselves*, Chapter P-21 of the Revised Statutes of Canada 1985, the Senate approve the appointment of Jennifer Stoddart of Westmount, Quebec, as Privacy Commissioner for a term of seven years, the Honourable Senator Pépin in the Chair.

—*In the Committee*—

The Honourable Senator Carstairs, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Robichaud, P.C.:

That Jennifer Stoddart and Robert Marleau be escorted to seats in the Senate Chamber.

The question being put on the motion, it was adopted.

Debate.

The Honourable Senator Carstairs, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Robichaud, P.C.:

That the motion be adopted.

The question being put on the motion, it was adopted.

Ordered: That the Committee rise, and that the Chair report that they have concluded their deliberations.

The sitting of the Senate resumed.

The Chair of the Committee reported that it had adopted the following motion and had concluded its deliberations:

That, in accordance with Section 53(1) of the *Act to extend the present laws of Canada that protect the privacy of individuals and that provide individuals with a right of access to personal information about themselves*, Chapter P-21 of the Revised Statutes of Canada 1985, the Senate approve the appointment of Jennifer Stoddart of Westmount, Quebec, as Privacy Commissioner for a term of seven years.

Ordered, That the Report of the Committee of the Whole be adopted.

COMITÉ PLÉNIER

Conformément à l'ordre adopté plus tôt aujourd'hui, le Sénat s'ajourne à loisir et se forme en Comité plénier afin d'étudier la motion de l'honorable sénateur Carstairs, que, conformément au paragraphe 53(1) de la *Loi visant à compléter la législation canadienne en matière de protection des renseignements personnels et de droit d'accès des individus aux renseignements personnels qui les concernent*, chapitre P-21 des Lois révisées du Canada (1985), le Sénat approuve la nomination de Jennifer Stoddart, de Westmount (Québec), à titre de Commissaire à la protection de la vie privée pour un mandat de sept ans, sous la présidence de l'honorable sénateur Pépin.

—*En Comité*—

L'honorable sénateur Carstairs, C.P., propose, appuyée par l'honorable sénateur Robichaud, C.P.,

Que Jennifer Stoddart et Robert Marleau soient invités à prendre place dans la salle du Sénat.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Débat.

L'honorable sénateur Carstairs, C.P., propose, appuyée par l'honorable sénateur Robichaud, C.P.,

Que la motion soit adoptée.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Ordonné : Que le comité lève la séance et que la présidente fasse rapport que le comité a terminé ses délibérations.

La séance du Sénat reprend.

La présidente du comité fait rapport que le comité a adopté la motion suivante et qu'il a terminé ses délibérations :

Que, conformément au paragraphe 53(1) de la *Loi visant à compléter la législation canadienne en matière de protection des renseignements personnels et de droit d'accès des individus aux renseignements personnels qui les concernent*, chapitre P-21 des Lois révisées du Canada (1985), le Sénat approuve la nomination de Jennifer Stoddart, de Westmount (Québec), à titre de Commissaire à la protection de la vie privée pour un mandat de sept ans.

Ordonné : Que le rapport du comité plénier soit adopté.

BILLS

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Carstairs, P.C., seconded by the Honourable Senator Robichaud, P.C., for the third reading of Bill C-34, An Act to amend the Parliament of Canada Act (Ethics Commissioner and Senate Ethics Officer) and other Acts in consequence, as amended.

The question being put on the motion, it was adopted on division.

The Bill, as amended, was then read the third time and passed, on division.

Ordered, That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate have passed this Bill, with an amendment, to which they desire their concurrence.

*With leave,
The Senate reverted to **Government Notices of Motions.***

With leave of the Senate,
The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C.:

That when the Senate adjourns today, it do stand adjourned until Tuesday, November 18, 2003, at 2:00 p.m.

The question being put on the motion, it was adopted.

ORDERS OF THE DAY**GOVERNMENT BUSINESS****BILLS**

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Morin, seconded by the Honourable Senator Gauthier, for the second reading of Bill C-13, An Act respecting assisted human reproduction and related research.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

The Bill was then read the second time.

The Honourable Senator Carstairs, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Robichaud, P.C., that the Bill be referred to the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology.

The question being put on the motion, it was adopted.

At 4:00 p.m., pursuant to Rule 6(2), the Senate adjourned until Tuesday, November 18, 2003, at 2:00 p.m.

PROJETS DE LOI

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Carstairs, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Robichaud, C.P., tendant à la troisième lecture du projet de loi C-34, Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada (conseiller sénatorial en éthique et commissaire à l'éthique) et certaines lois en conséquence, tel que modifié.

La motion, mise aux voix, est adoptée, avec dissidence.

Le projet de loi, tel que modifié, est alors lu la troisième fois et adopté, avec dissidence.

Ordonné : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi avec un amendement, pour lequel il sollicite son agrément.

*Avec permission,
Le Sénat se reporte aux **Avis de motions du gouvernement.***

Avec la permission du Sénat,
L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Rompkey, C.P.,

Que, lorsque le Sénat s'ajournera aujourd'hui, il demeure ajourné jusqu'au mardi 18 novembre 2003, à 14 heures.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

ORDRE DU JOUR**AFFAIRES DU GOUVERNEMENT****PROJETS DE LOI**

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Morin, appuyée par l'honorable sénateur Gauthier, tendant à la deuxième lecture du projet de loi C-13, Loi concernant la procréation assistée et la recherche connexe.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la deuxième fois.

L'honorable sénateur Carstairs, C.P., propose, appuyée par l'honorable sénateur Robichaud, C.P., que le projet de loi soit renvoyé au Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

A 16 heures, conformément au paragraphe 6(2) du Règlement, le Sénat s'ajourne jusqu'au mardi 18 novembre 2003 à 14 heures.

REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 28(2):

Document entitled “Indian Claims Commission: Annual Report 2002-2003”.—Sessional Paper No. 2/37-804.

Report on the Yukon Land Claim Agreements for the fiscal year ended March 31, 2001.—Sessional Paper No. 2/37-805.

Report of the State of Protected Heritage Areas for 2001, pursuant to the *Parks Canada Agency Act*, S.C. 1998, c. 31, s. 31.—Sessional Paper No. 2/37-806.

Report of the Parks Canada Agency, together with the Auditor General’s Report, for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Parks Canada Agency Act*, S.C. 1998, c. 31, sbs. 34(1).—Sessional Paper No. 2/37-807.

Management Plan for Fort Rodd Hill and Fisgard Lighthouse National Historic Sites of Canada, pursuant to the *Parks Canada Agency Act*, S.C. 1998, c. 31, sbs. 32(1).—Sessional Paper No. 2/37-808.

Management Plan for L’Anse aux Meadows National Historic Site of Canada, pursuant to the *Parks Canada Agency Act*, S.C. 1998, c. 31, sbs. 32(1).—Sessional Paper No. 2/37-809.

Management Plan for Riel House National Historic Site of Canada, pursuant to the *Parks Canada Agency Act*, S.C. 1998, c. 31, sbs. 32(1).—Sessional Paper No. 2/37-810.

Report of the Standards Council of Canada, together with the Auditor General’s Report, for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 2/37-811.

Report of the Law Commission of Canada entitled “Transforming Relationships Through Participatory Justice”, pursuant to the *Law Commission of Canada Act*, S.C. 1996, c. 9, s. 24.—Sessional Paper No. 2/37-812.

Report on the five-year review of the Canada Millennium Scholarship Foundation for 1998-2002, pursuant to the *Budget Implementation Act*, S.C. 1998, c. 21, sbs. 38(2).—Sessional Paper No. 2/37-813.

Copy of Regulations amending the United Nations Suppression of Terrorism Regulations (SOR/JUS-605316), pursuant to the *United Nations Act*, R.S.C. 1985, c. U-2, sbs. 4(1).—Sessional Paper No. 2/37-814.

Copy of Regulations repealing the United Nations Libya Regulations (SOR/JUS-603093), pursuant to the *United Nations Act*, R.S.C. 1985, c. U-2, sbs. 4(1).—Sessional Paper No. 2/37-815.

RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 28(2) DU RÈGLEMENT

Document intitulé « Commission des revendications des Indiens : Rapport annuel 2002-2003 ».—Document parlementaire n° 2/37-804.

Rapport concernant les ententes sur les revendications territoriales du Yukon pour l’exercice terminé le 31 mars 2001.—Document parlementaire n° 2/37-805.

Rapport sur l’état des aires patrimoniales protégées pour 2001, conformément à la *Loi sur l’Agence Parcs Canada*, L.C. 1998, ch. 31, art. 31.—Document parlementaire n° 2/37-806.

Rapport de l’Agence Parcs Canada, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l’exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur l’Agence Parcs Canada*, L.C. 1998, ch. 31, par. 34(1).—Document parlementaire n° 2/37-807.

Plan directeur des lieux historiques nationaux du Canada de Fort Rodd Hill et du Phare-de-Fisgard, conformément à la *Loi sur l’Agence Parcs Canada*, L.R.C. 1998, ch. 31, par. 32(1).—Document parlementaire n° 2/37-808.

Plan directeur du lieu historique national du Canada de L’Anse aux Meadows, conformément à la *Loi sur l’Agence Parcs Canada*, L.C. 1998, ch. 31, par. 32(1).—Document parlementaire n° 2/37-809.

Plan directeur du lieu historique national du Canada de la Maison-Riel, conformément à la *Loi sur l’Agence Parcs Canada*, L.C. 1998, ch. 31, par. 32(1).—Document parlementaire n° 2/37-810.

Rapport du Conseil canadien des normes, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l’exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 2/37-811.

Rapport de la Commission du droit du Canada intitulé « La transformation des rapports humains par la justice participative », conformément à la *Loi sur la Commission du droit du Canada*, L.C. 1996, ch. 9, art. 24.—Document parlementaire n° 2/37-812.

Rapport sur l’examen quinquennal de la Fondation canadienne des bourses d’études du millénaire pour 1998-2002, conformément à la *Loi d’exécution du budget*, L.C. 1998, ch. 21, par. 38(2).—Document parlementaire n° 2/37-813.

Copie du Règlement modifiant le Règlement d’application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme (DORS/JUS-605316), conformément à la *Loi sur les Nations Unies*, L.R.C. 1985, ch. U-2, par. 4(1).—Document parlementaire n° 2/37-814.

Copie du Règlement abrogeant le Règlement d’application des résolutions des Nations Unies sur la Libye (DORS/JUS-603093), conformément à la *Loi sur les Nations Unies*, L.R.C. 1985, ch. U-2, par. 4(1).—Document parlementaire n° 2/37-815.

Copy of Regulations repealing the United Nations Angola Regulations (SOR/JUS-604602), pursuant to the *United Nations Act*, R.S.C. 1985, c. U-2, sbs. 4(1).—Sessional Paper No. 2/37-816.

Copie du Règlement abrogeant le Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur l'Angola (DORS/JUS-6034602), conformément à la *Loi sur les Nations Unies*, L.R.C. 1985, ch. U-2, par. 4(1).—Document parlementaire n° 2/37-816.

Copy of the Directions to the Business Development Bank of Canada (P.C. 2003-1567), pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 89(4).—Sessional Paper No. 2/37-817.

Copie des instructions à la Banque de développement du Canada (C.P. 2003-1567), conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 89(4).—Document parlementaire n° 2/37-817.

Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 85(4)

Modifications de la composition des comités conformément au paragraphe 85(4) du Règlement

Standing Senate Committee on Official Languages

Comité sénatorial permanent des langues officielles

The name of the Honourable Senator Comeau substituted for that of the Honourable Senator Kinsella (*November 7*).

Le nom de l'honorable sénateur Comeau substitué à celui de l'honorable sénateur Kinsella (*7 novembre*).

*The 2nd Session of the 37th Parliament was prorogued by Proclamation on Wednesday, November 12, 2003.
(See Proclamations)*

*La 2^e session de la 37^e législature fut prorogée par proclamation le mercredi 12 novembre 2003.
(Voir Proclamations)*



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux —
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5